

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): André Brito da Silva; Roziane Paula Batista e Lídia Maria da Silva
Cavalcante
(72)^a ENTREVISTA – (J.B.) –
(Angola)

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

- 1 /z/
- 2 /e/ /e/ /ʊ/
- 3 /pɛr/
- 4 /i/ /ɛ/
- 5 /a/
- 6 /e/ /ou/
- 7 /ẽ/
- 8 /ve/
- 9 /uʃ /
- 10 /əd/
- 11 /ɛ/ /ʊ/
- 12 /r/
- 13 /i/
- 14 /ɛ/
- 15 /ʃ/ /o/
- 16 /ʊ/
- 17 não sabe
- 18 /v/ /e/
- 19 /w/
- 20 /ũĩ /
- 21 /hioʃ/
- 22 /ʊ/
- 23 /e/

- 24 /e/ /ej/
- 25 /u'li/ /h/
- 26 /ci/
- 27 /er/ /ẽd/
- 28 "queimou"
- 29 /i/
- 30 /u/
- 31 /f/
- 32 nunca viu
- 33 /kl/
- 34 /ẽ/
- 35 /tej/
- 36 /o/ /r/
- 37 /un/
- 38 /fi/
- 39 /o/ /I/
- 40 /pl/
- 41 não sabe
- 42 /v/ /v/
- 43 não sabe
- 44 /li/
- 45 /w/
- 46 /u/ /u/
- 47 /εj/
- 48 /r/
- 49 /ε/ /ε/
- 50 /ej/ /Iʃ /
- 51 /ẽ/ /o/
- 52 [re'mah]

- 53 /z/
- 54 não sabe
- 55 /tɪ/
- 56 /d/
- 57 /ẽ/
- 58 /w/
- 59 /e/ /ɲ/
- 60 /əd/
- 61 /h/
- 62 /dɪ/
- 63 /eʃ /
- 64 /eʃ /
- 65 /kɐ/
- 66 /ɛ/
- 67 /iʃ' /
- 68 não fala a palavra
- 69 não sabe
- 70 não fala a palavra
- 71 /kl/
- 72 /pj/
- 73 /v/ /r/
- 74 /i/
- 75 /ɪ/
- 76 /re/
- 77 /ũjt/
- 78 /e/
- 79 /b/
- 80 /li/
- 81 /ẽ/

- 82 /ni/
- 83 /e/ /ejtʊ/
- 84 /e/
- 85 /u/
- 86 /iʃ /
- 87 /uʃi/
- 88 /ʃ/
- 89 /u/
- 90 /w/
- 91 /e/
- 92 /ẽ/
- 93 não falou a palavra
- 94 /o/
- 95 não falou a palavra "liquidação"
- 96 /i/ /ẽ/
- 97 /i/
- 98 /w/
- 99 /uni/
- 100 /õ/
- 101 /dv/
- 102 /que/
- 103 /e/
- 104 /i/ /u/
- 105 /r/
- 106 /ʔt/
- 107 não disse a palavra
- 108 não sabe
- 109 /e/ /ʊ/
- 110 /r/

- 111 /o/
- 112 /k/
- 113 /ʊ/
- 114 /o/
- 115 /o/
- 116 /ẽ/
- 117 /ej/ /ʊ/
- 118 não sabe
- 119 /o/
- 120 /ʃ/
- 121 /ĩ/
- 122 /o/ /k/
- 123 /e/
- 124 não falou a palavras
- 125 /ɲ/
- 126 /iʃʰ/
- 127 /i/ /ʊ/
- 128 /õ/ /ɪ/
- 129 /i/ /ɛ/
- 130 /kə/
- 131 /t/
- 132 /r/
- 133 /u/
- 134 /w/
- 135 /ai/
- 136 /oj/
- 137 /ojʃ/
- 138 /d/
- 139 /k/

- 140 /kə/
- 141 /ej/
- 142 não falou a palavra
- 143 /e/ /u/
- 144 /er/ /u/ /ɪ/
- 145 /ẽ/
- 146 /ej/
- 147 /ofɪ/
- 148 /ĩd/
- 149 /b/ /ʊ/
- 150 /e/ /d/
- 151 /ẽ/ /õtr/
- 152 /er/
- 153 /r/
- 154 /k/
- 155 /ajf/
- 156 /f/
- 157 não disse a palavra
- 158 /i/ /r/
- 159 /h/

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE
REVISOR (A) :
72ª ENTREVISTA – (J.A.G.B.) – ANGOLA

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora você vai fazer uma frase eu vou lhe dar uma situação e você vai fazer uma frase você está em casa e chegou um amigo seu aí você vai oferecer uma bebida pra ele aí você vai perguntar se ele prefere vinho ou cerveja como é que você pergunta”

Inf.: o quê que tu preferes” qual é a bebida que tu preferes vinho ou cerveja”

Doc.: isso

2 Doc.: agora você vai oferecer outra coisa você vai perguntar pra ele se ele quer tomar leite ou café como é que você pergunta”

Inf.: tu quer café ou leite”

3 Doc.: agora você vai perguntar pra ele num é” se ele vai sair hoje como é que você pergunta”

Inf.: tu vai sair hoje”

4 Doc.: agora você está internado num hospital e você vai perguntar pro médico se você vai sair naquele dia como é que você pergunta”

Inf.: a alta sai hoje”

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: agora você é o médico ((riso)) e você vai responder essa pergunta né vai dizer que você vai sair naquele dia como é que você diz” você é o médico

Inf.: a al/ a tua alta sai hoje

Doc.: certo

2 Doc.: agora você chegou em casa e você vai falar pros seus amigos seus colegas que você está muito aborrecido com o que aconteceu como é que você diz”

Inf.: estou aborrecido com o que aconteceu

3 Doc.: agora você vai dizer pra eles que você está muito feliz com o resultado do trabalho como é que você diz”

Inf.: estou feliz com o resultado do trabalho

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: agora faz de conta que você tem um filho e o seu filho está brincando do lado de fora e começa a chover como é que você manda ele entrar”

Inf.: vem pra cá porque está chovendo

2 Doc.: agora esse seu menino ele gosta de mexer nas coisas e ele tá mexendo numa coisa que você não quer como é que você manda ele parar de mexer”

Inf.: pára com isso

3 Doc.: agora esse seu menino ele está brincando com outro menino outro coleguinha e o almoço tá pronto e você vai chamá-los pra virem almoçar como é que você chama”

Inf.: vem pro almoço

4 Doc.: agora você quer estudar e esse seu menino não deixa você estudar e você quer que ele saia de casa hoje né como é que você vai dizer pra ele”

Inf.: sai de casa porque () estudar

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Juliana Barros
72^a ENTREVISTA – (J.A.G.B) – ANGOLA

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1.Doc.: como é que você chama um rio pequeno: ”

Inf.: riacho

2. Doc.: e:: como você chama um troco ou um pedaço de pau em encima do riacho: ”

Inf.: uma ponte::

Doc.: tem outro nome: ”

Inf.: não:: uma ponte::

3. Doc.: certo::e como é que você chama o lugar onde no rio encontra com outro rio:”

Inf.: como é”

Doc.: o rio:: né” o rio encontra com outro rio::

Inf.: uma foz::

Doc.: como”

Inf.: uma foz

4.Doc.:e:: como é que você chama isso aqui que muitas vezes num rio::a água começa a girar formando um buraco::

Inf.: uma onda: ”

Doc.: puxa as coisas para baixo::

Inf.: não sei não::

Doc.: forma um buraco né ” que vai puxando:: rodando bem rápido:: não”

Inf.: não conheço

5. Doc.: e:: como é que você chama o movimento da água do mar::

Inf.: uma onda::

6. Doc.: e o movimento da água do rio tem outro nome

Inf.: correnteza

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7. Doc.: e:: como é que você chama o vento que vai virando em roda e levantando folha e:: poeira levanta folhas bem fraquinho mais você ver”o vento assim:: levantando poeira perto de você”

Inf.: nós chamamos de remoinho

8. Doc.: e:: como é que você chama um clarão que surge no céu em dias de chuva::

Inf.: trovoada:: ou relâmpago

9. Doc.: e:: como é que você chama a luz forte que aparece nas nuvens:: sai das nuvens:: né” essa luz forte ela pode matar uma pessoa

Inf.: não:: eu não sei::

Doc.: hum:: não” uma a luz forte que sai das nuvens e pode matar uma pessoa ”

Inf.: não sei::

Doc.: uma luz forte que sai das nuvens:: e ela pode matar uma pessoa queimar uma árvore

Inf.: chama-se relâmpago:: e trovoada:: só::

10. Doc.: só:: e:: como é que você chama o barulho forte:: que se escuta logo depois desse barulho forte:: aquele barulhão que faz tru::

Inf.: trovoada:: né::”

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não não:: tem

11. Doc.: não:: e como é que você chama uma chuva com vento forte que vem de repente

Inf.: tempestade”

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não::”

12.Doc.: e uma chuva de pouca duração muito forte e pesada::”

Inf.: (+)

Doc.: não::”

Inf.: eu não sei não::

14. : e uma chuva forte e contínua::

Inf.: também não sei::

13. Doc.: x

Inf.: x

15. Doc.: durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo” como é que é essa chuva::

Inf.: chuva de gelo::

16. Doc.: certo:: como é que dizem aqui ou lá:: quando termina a chuva e o sol começa a aparecer::”

Inf.: como é ”

Doc.: quando a chuva termina:: num é ” e o sol começa a aparecer como é que você diz:: o quê que ta acontecendo ”

Inf.: chuva terminou

17. Doc.: e:: quase sempre depois da chuva aparece no céu isso aqui:: ”

Inf.: arco-íris

18. Doc.: e:: umas chuva bem fininha como é que você chama::”

Inf.: sereno

Doc.: tem outro nome”

Inf.: chuvisco ”

19.Doc.: depois de uma chuva bem fininha a terra nem fica seca nem molhada ela fica ” como é que a terra fica

Inf.: fica úmida

20.Doc.: de manhã cedo o quê molha a grama::” né:: passa a noite naquele clima::

Inf.: nevoeiro

Doc.: não:: de manhã cedo você nota que as plantas estão molhadas:: isso aqui::

Inf.: serenos::

21. Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo:: quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça::

Inf.: tá aí nevoeiro::

ASTROS E TEMPO

22. Doc.: e:: como você chama a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: manhã

Doc.: aí você diz isso é o:” a parte do dia quando começa a clarear

Inf.: noite

Doc.: não:: está clareando o quê isso que está acontecendo com o tempo::

Inf.: é o amanhã né”

23. Doc.: sim:: e o quê que acontece no céu de manhã quando começa a clarear

Inf.: nasce o sol::

23.Doc.: e como é que chama a claridade avermelhada que fica no céu antes do sol nascer::

Inf.: não sei não::

24.Doc.: e:: como é que chama a claridade avermelhada do céu:: antes do sol abrir ”

Inf.: não sei não::

25.Doc.: certo:: e o quê que acontece no céu no final da tarde ”

Inf.: as estrelas vão desaparecer:: né”

Doc.: tem certeza::

Inf.: meia-noite”

Doc.: antes:: né” ta::

Inf.: fica tudo:: azul::

Doc.: certo:: mas o quê que acontece no céu no final da tarde:: no final da tarde ainda não é o começo da noite::

Inf.: o que acontece::

Doc.: no céu::

Inf.: não sei explicar::

26.Doc.: tudo bem:: como é que você chama a claridade avermelhada que fica no céu:: né” depois do pôr- do- sol

Inf.: só sei que se chama o pôr- do- sol agora aquela claridade::

27. Doc.: e:: quando o sol se põe:: como é que você chama::

Inf.: pôr- do- sol

Doc.: não ele já se pôs

Inf.: noite

Doc.: entre o pôr- do- sol e noite” é o::”

Inf.: também não sei

28.Doc.: e o começo da noite:: como é que você chama

Inf.: antes da noite” é noite né”

29.Doc.: certo:: de manhã cedo têm uma estrela que ela brilha mais e é a última a desaparecer:: como é que chama essa estrela ”

Inf.: estrela:: estrela:: cadente::

30. Doc.:e:: de tardezinha uma estrela aparece antes de todas a outras perto do horizonte e ela brilha mais como chama essa estrela::”

Inf.: (+)

31. Doc.: muitas vezes de noite as pessoas podem ver uma estrela que se desloca:: no céu como é que é o nome”

Inf.: dizem a estrela cadente

32. Doc.:certo:: agora me diga isso:: e quando você ver uma estrela cadente como é que se diz” o quê que tá acontecendo com a estrela::

Inf.: não sei não::

Doc.: não:: você tá vendo quê que tá acontecendo com a estrela”

Inf.: ela está passando:: tá brilhando::

33. Doc.: certo:: e numa noite:: bem estrelada aparece uma faixa que fica no céu bem grande que é cheio de estrelas:: como é que chamam esta faixa

Inf.: não tou entendo::

Doc.: no céu a noite:: as vezes você olha e você um conjunto de estrelas:: daqui outro conjunto dali:: mas você também pode ver:: uma faixa bem grande:: cheia de estrelas como é que chama essa faixa::

34. Doc.: então quais são os meses do ano”

Inf.: janeiro:: fevereiro março:: abril junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

35. Doc.: certo:: alguns desses meses eles têm outro nome::” nomes especiais eles têm outros nomes me diga aí nome de um mês com nome especial

Inf.: eu não sei::

Doc.: oh:: no final do ano por exemplo a gente não fala:: que é dezembro a gente diz que é o quê::

Inf.: fim do ano::

Doc.: é:: também diz que é::

Inf.: natal::

Doc.: isso:: tem outro mês:: em angola assim”

Inf.: não:: janeiro diz:: que é mês de fome e tal::

Doc.: mês de fome” por quê”

Inf.: a história tem dezembro e depois não se tem recursos para se dar o mês de janeiro

36.Doc.: muito bem:: hoje é quinta- feira:: quarta-feira que dia foi”

Inf.: foi dia:::

Doc.: não não é número hoje é quinta- feira:: e quarta-feira”

Inf.: foi:: ontem

37. Doc.: e terça-feira

Inf.: foi anteontem

38. Doc.: e segunda-feira”

Inf.: foi segunda-feira

Doc.: foi” mas:: você ontem:: e::

Inf.: ontem:: antesontem

Doc.: e”

Inf.: não sei não

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: como que você chama a fruta menor que a laranja::

Inf.: tangerina

Doc.: certo:: e qual a diferença da laranja par tangerina::

Inf.: a tangerina é pequena a laranja é maior né”

Doc.: certo

Inf.: e:: (+) é basicamente isso

Doc.: hum:: e a casca::

Inf.: a tangerina é mais menos clara que a laranja::

40.Doc.:certo:: e como é que você chama esse grão coberto por uma casquinha dura

Inf.: (gingunba)

Doc.: tem outro nome ”

Inf.: não

41. Doc.: e:: como é que você chama essas florzinhas:: brancas com o miolo amarelinho:: que serve assim para fazer chá:: acalmar as pessoas::

Inf.: não sei não

42.Doc.: :: como é que você chama cada parte que se corta do cacho da bananeira”

Inf.: cada parte eu não sei só sei que se chama cacho

43.Doc.: e:: como é que você chama duas bananas que nascem grudadas”

Inf.: nascem grudadas

Doc.: elas são:: gêmeas tipo:: pessoa não::”

44. Doc.: e:: como é que você chama a ponto roxa no cacho da banana”

Inf.: não sei não

45. Doc.: quando se vai colher o milho o quê que se tira do pé ”

Inf.: traz as cascas

Doc.: se tira a casca e deixa lá” o resto não e tira tudo:: então você tira o quê::” isso aqui tudo é o quê”

Inf.: se chamam cascas

46. Doc.: certo:: e quando se tira quando você come esses grãozinhos:: fica o quê”

Inf.: fica o caroço

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não::

47.Doc.: depois que se corta o pé de arroz o quê que fica no chão né” fica uma pequena parte como é que chama isso que fica::” porque o pé de arroz você não arranca:: você corta::

Inf.: fica a semente::

Doc.: fica uma partizinha plantada que vai nascer outro::

Inf.: eu não sei não

48.Doc.: como é que você chama a flor grande amarela redonda::

Inf.: girassol::

49.Doc.: e:: onde é que fica os grãos do feijão no pé antes de serem colhidos

Inf.: fica no campo:: como é que chamam isso::cascas também::

50.Doc.:certo::: aquela raiz branca por dentro coberta por uma casca marrom que se cozinha para comer::

Inf.: isso nós chamamos de mandioca::

51.Doc.: e uma raiz parecida com a mandioca que não serve para comer e se rala para fazer farinha::

Inf.: hum::: como vocês chamam aqui:: (+)

52.Doc.: e como é que você chama o veículo de uma roda empurrado por uma pessoa

Inf.: nós chamamos de carro- da-mão

53.Doc.: e::: como é que você chama essas duas partes que a pessoa segura ”

Inf.: não sei não::

54.Doc.: e como é que você chama a armação de madeira que se coloca no pescoço de animal pra eles não atravessarem a cerca:: ”

Inf.: tronco

55. Doc.: como é que você chama a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo do burro para levar cestos ou cargas:: ”

Inf.: não sei:: não

56. Doc.:e::: como é que você chama a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado ”

Inf.: (+)

57. Doc.: e::: aqueles objetos de vime que servem para levar batatas no lombo do cavalo ou do burro

Inf.: se chama cestos isso::

58. Doc.: e::: esses objetos de couro com tampa para levar farinha no lombo do cavalo ou do burro como é que chama

Inf.: não sei

59. Doc.: e::: como é que você chama a cria da a ovelha:: logo que ela nasce”

Inf.: (+) aqui é morreu::

60. Doc.: como é que se diz quando a fêmea de um animal perde a cria::

Inf.: não sei

61. Doc.: o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro que recebe por dia de trabalho como é que a gente chama”

Inf.: empregado:: trabalhador

61. Doc.: o quê que se abri com um facão ou foice para passar por mato fechado” você abre um::

Inf.: uma vala::

Doc.: um

Inf.: caminho

63.Doc.: como é que você chama o caminho no pasto onde não cresce mais grama:: de tanto o animal ou o homem passarem por ali ”

Inf.: (+) terreno infértil

FAUNA

64. Doc.: e::como é que você chama o nome dessa ave preta que come animal morto pobre ”

Inf.: não sei não

65. Doc.: e:: como é que você chama o passarinho bem pequeno que bate muito rápido as asas:: tem o bico comprido e fica parado no ar ”

Inf.: beija-flor

66.Doc.: como é que você chama a ave que faz casa com terra ”nos postes nas árvores

Inf.: pássaros

67.Doc.: e:: como é que você chama a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas com pintinhas brancas”

Inf.: galinha da mata

68. Doc.: e:: como é que você chama a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: ave verde que começa a falar::” como é o nome”

69.Doc.: e:: como é que você chama quando uma galinha sem rabo::

Inf.: não sei não

70.Doc.: e:: um cachorro de rabo cortado”

Inf.: não sei também

71. Doc.: certo:: e como é que você chama o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”

Inf.: não sei também

72. Doc.: e:: como é que você chama essa parte do cavalo”

Inf.: não sei também

73. Doc.: e o cabelo encima do pescoço do cavalo”

Inf.: não sei não

74.Doc: e:: o cabelo comprido na traseira do cavalo ”

Inf.: é a cauda ”

75.Doc.: e:: a parte do cavalo onde se coloca a sela:: ”

Inf.: não sei

76. Doc.: e:: essa parte larga atrás ” do cavalo

Inf.: é o rabo não”

Doc.: não::”

77. Doc.: e o que é que o boi tem na cabeça:: ”

Inf.: não sei

78. Doc.: como é que você chama o boi sem chifre ”

Inf.: boi sem chifre:: ((risos)) vaca::

79.Doc.: e:: a cabra não tem chifre como é que você chama ”

Inf.: também não sei nunca vi também::

80.Doc.: e:: em que parte da vaca fica o leite:: ”

Inf.: (+) não sei não

81. Doc.: e o nome da parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: com a cabeça

82. Doc.: e:: como é que você chama o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna:: ”

Inf.: não sei::

84. Doc.: e:: como é que você chama um tipo mosca grande esverdeada que faz um barulhão quando voa::

Inf.: não conheço::

85. Doc.: e:: um bichinho:: que gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num riacho::

Inf.: sanguessuga::

86.Doc.: e como é que chama o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes:: que voa e bate a parte traseira na água::

Inf.: (+) nós chamamos de moribundo isso

86.Doc.: e:: aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba em coco”

Inf.: não sei não

87.Doc.: certo:: e como é que você chama aquele bichinho que dá em esterco em pau pobre ”

Inf.: também não

88. Doc.: e:: aquele inseto de perninhas compridas:: ” que canta no ouvido das pessoas de noite::

Inf.: mosquito ”

Doc.: tem outro nome”

Inf.: muriçoca né”

CORPO HUMANO

89. Doc.: essa parte do olho cobre o olho como é que chama ”

Inf.: essa pele”

Doc.: é

Inf.: não sei não

90. Doc.: e quando cai alguma coisa no olho como é o nome dessa coisa que caiu::” caiu um:: um coisa que fica incomodando

Inf.: um lixo

91. Doc.: e::a pessoa que só enxerga com um olho como é que você chama ”

Inf.:não sei qual é o próprio nome nós chamamos de caolho::

92.Doc.: e:: a pessoa que tem olhos voltados para lados diferentes

Inf.: nós chamamos de (viroSCO)

93. Doc.: e a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos

Inf.: tem deficiência visual

94.Doc.: hum.: e a bolinha que nasce na pálpebra:: essa bolinha incha né” aqui na pálpebra

Inf.: sei bem isso

95. Doc.: e:: essa doença que o olho fica vermelho e amanhece grudado é uma doença contagiosa

Inf.: não sei o que é isso

96. Doc.: certo e:: como é que você chama aquela branca no olho que dar em pessoas idosas e se ela não operar ela fica cega

Inf.: não sei não

97. Doc.:como é que você chama esses dois dentes pontudos:: que têm na nossa boca

Inf.: chamam os caninos

98. Doc.: e:: os últimos dentes que nascem na nossa boca ” que só nasce depois que a gente é adulto talvez você nem tenha ainda

Inf.: chamam canino né:.”

Doc.: não:: os últimos quando a pessoa já é bem adulta::

Inf.: (+)

Doc.: não:.”

Inf.: não::

99.Doc.: é:: e:sses últimos dentes da boca esses grandes::

Inf.: (+) tipo esses soa molares

100.Doc.: e a pessoa que não tem dentes como é que você chama::

Inf.: ((risos)) não sei não nós chamamos lá de (cababoio)

101. Doc.: certo e a pessoa que fala assim pelo nariz:: como é que você chama

Inf.: fala pela nasal:: agora como chama:.”

Doc.: como chama”

Inf.:não sei

102. Doc.: aquela sujeirinha dura que a gente tira do nariz com o dedo” como é que você chama:: no banheiro na frente das pessoas não::

Inf.: também não sei:: não

103. Doc.: e esse barulhinho:: que nós fazemos as vezes

Inf.: não sei não

104.Doc.: e isto aqui:: essa parte aqui::

Inf.: é:: isso aqui

Doc.: que você diz tou com dor na:: nunca::

Inf.: nunca::

105. Doc.: tudo bem e essa parte alta que você tem só o homem que tem

Inf.: garganta”

Doc.: não só essa parte alta:: só o homem que tem você tem::”

Inf.: não sei não também

106. Doc.: e esse osso que vai do pescoço até o ombro às vezes desloca né”

Inf.: (+)

107.Doc.: e:: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim:: ”

Inf.: (molumbeiro::)

Doc.: hum”

Inf.: é:: (molumbeiro)

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não não tem::

108.Doc.: certo:: e essa parte aqui::

Inf.: axilas::

109. Doc.: e o mau cheiro embaixo dos braços como é que você chama”

Inf.: (+) não sei como é que chama::

110. Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão::

Inf.: canhoto

111. Doc.: e:: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos

Inf.: peito::

112. Doc.:se uma pessoa come muito e sente que vai botar pra fora o que comeu se diz que vai:: ”

Inf.: vai vomitar

113. Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o bebê antes de nascer::

Inf.: (caminho bial né)

114. Doc.: e a pessoa que não tem uma perna ela é o quê ”

Inf.: deficiente::

115. Doc.: a pessoa que puxa de uma perna

Inf.: não sei não

116. Doc.: a pessoa de pernas curvas::” assim::

Inf.: arqueado

117. Doc.: e esse osso redondo que fica na frente do joelho ” que roda né”

Inf.: essa tampa” isso é rótula

118. Doc.: e:: isso aqui ” essa parte aqui que as mulheres colocam pulseiras:: ”

Inf.: sim::

Doc.: como é que é o nome”

Inf.: eu me esqueci

119.Doc.: e essa parte aqui ”

Inf.: é o calcanhar

120.Doc.: o que sente o quê sente uma criança quando se passa o dedo na sola do pé”

Inf.: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como se chama isso”

Inf.: não sei não

122.Doc.: numa certa idade acaba isso com as mulheres né” e elas param de perder sangue todos os meses quando isso acontece se diz que as mulheres::

Inf.: na menopausa será”

Doc.: isso não sabe o nome” as mulheres perdem sangue todos os meses como é que chama isso”

Inf.: não sei lá

123. Doc.: certo:: e:: como é que chama a mulher que ajuda a criança a nascer::

Inf.: parteira

124. Doc.: chama- se a parteira quando a mulher está para:”

Inf.: pra nascer:: pra dar a luz no caso

125. Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto:: são o quê ”

Inf.: gêmeas::

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve um

Inf.: teve um:: como é que se diz:: o filho já veio assim morto:: né”

Doc.: não:: a mulher grávida perde o filho né” ele não nasceu morto ela perdeu se diz:: que ela teve::”

Inf.: aborto::

127.Doc.: e:: quando a mulher fica grávida e:: por alguma motivo não chaga a ter a criança se diz que ela::

Inf.: perdeu o filho perdeu o bebê

128. Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como é que chama essa mulher:: ”

Inf.: não sei não

129. Doc.: o próprio filho dessa mulher que amamentou e a criança que ela amamenta são o quê um do outro::

Inf.: filho daquela mãe

Doc.: não mas ela não tá amamentando porque ela não tem leite mas o filho dela:: els são o quê” esses dois meninos

Inf.: não eu não sei não

130. Doc.: com se chama criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por ele como se fosse”

Inf.: é:: o filho adotado

131. Doc.: e:: o filho:: que nasceu por último

Inf.: caçulo::

132. Doc.: a criança pequeninha é um bebê:: essa criança cresceu:: ela tem de cinco a dez anos:: e é do sexo masculino:: é um::

Inf.: é um macho

Doc.: certo mas como é que se chama

Inf.: é um homem é um macho

Doc.: certo mas é uma criança:: mas é do sexo masculino

Inf.: é um menino::

133. Doc.: isso e quando é do sexo feminino:”

Inf.: uma menina::

134. Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o quê a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha::

Inf.: é a madrasta

135. Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu:: geralmente:: as pessoa não falam o nome que ela tinha me vida como é que se diz”

Inf.: malgrado

Doc.: tem outro nome”

Inf.: malgrado defunto

Doc.: não a gente as vezes tá falando de uma pessoa que já morreu aí a gente não chama o nome da pessoa você ah o::

Inf.: fulano não:: eu chamo de malgrado

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: como é que você chama uma pessoa que fala demais::

Inf.: boqueiro

Doc.: você fala demais ” ((risos))

Inf.: não::

137.Doc.: e:: uma pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas:: ”

Inf.: tem dificuldades::”

Doc.: de aprender as coisas::

Inf.: não sei::

138. Doc.: não” e:: a pessoa que não gosta de gastar o seu dinheiro:: e as vezes até passa dificuldade mas não gastar::

Inf.: agarrado

139. Doc.: e:: a pessoa que deixa suas contas penduradas:: não paga suas contas”

Inf.: devedor

140. Doc.: a pessoa que é paga pra matar alguém ”

Inf.: não sei:: não lembro que tem pessoa desse tipo

142. Doc.: e a mulher que se vende pra qualquer::

Inf.: uma prostituta::

141. Doc.: a:: sim:: o marido que a mulher passa trás com outro homem”

Inf.: é:: um corno

143. Doc.: e:: se você encontrar uma pessoa que tem o mesmo nome de B. essa pessoa é o quê sua::
”

Inf.: meu xará

144. Doc.: que nomes você chama para uma pessoa que bebeu demais::”

Inf.: um alcoólatra um:: bêbado

145. Doc.: que nome você dar dão a um cigarro que as pessoas faziam antigamente que era enrolado a mão ”

Inf.: (+) enrolado a mão ”

Doc.: hum:: antigamente:: né” o povo do interior:: (+) não tinha aquele cigarro pronto aí eles faziam o cigarro enrolavam::

Inf.: tabaco será ”

146. Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora” aquele pedacinho

Inf.: não sei não

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: deus está no céu e no inferno está::”

Inf.: o diabo::

148. Doc.: algumas pessoas dizem veem isto em casa mal assombradas o que é isso que as pessoas veem

Inf.: um demônio

Doc.: não:: é:: um vulto assim:: assim esquisito::

Inf.: não sei:: sombra de alguém:: sei lá demônio

Doc.: não:: assim pessoa diz que tem na casa mal assombrada:: pessoa ver fica assustada

Inf.: sombras num é”

Doc.: tudo bem::

149. Doc.: tem outra coisa que quando você quer fazer mal para uma pessoa você faz isso e coloca me encruzilhadas:: como é que é o nome disso:: ”

Inf.: do que fazer um mal para alguém::

Doc.: é::

Inf.: e”

Doc.: fazer mal para alguém né” aí você faz isso:: você não chaga perto da pessoa você faz isso e coloca numa encruzilhada::

Inf.: eu não sei como chama::

150. Doc.: e como é que você chama aquele objeto que algumas pessoas pra dar sorte”

Inf.: não

151. Doc.: e:: uma mulher que tira o mal olhado com rezas geralmente com galhos de plantas ”

Inf.: feiticeira

Doc.: tem outro nome”

152. Doc.: a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas ”

Inf.: medicina natural né ”

153. Doc.: e como é que você chama a chapinha de metal com desenho de santo:: que a pessoas usam:: geralmente no pescoço presa numa corrente

Inf.: não sei não

154. Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como é que a gente chamam isso ”

Inf.: o tudo ”

Doc.: isso aqui:: que tudo” monta-se um grupo né ” isso representa o quê ”

Inf.: além no nascimento de Jesus e tal::

Doc.: é:: isso é o nascimento de Jesus:: as pessoas montam isso:: né ” e chamam isso de:: um”

Inf.: não:: nuca ouvi

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: tem uma brincadeira B. que a criança:: ou mesmo o jovem em que se gira o corpo e acaba sentado ” como é que é o nome dessa brincadeira::

Inf.: nós chamamos tipo cambalhotas::

156. Doc.: e:: as coisinhas redonda de vidro que o meninos gostam de brincar

Inf.: bolas pequenas

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não::

157. Doc.: e o brinquedo feito de forquilha duas tiras de borracha::

Inf.: (visga) né

159.Doc.: e o brinquedo feitos de varetas cobertas de papel

Inf.: papagaio

Doc.: tem um brinquedo que também é parecido com o papagaio que é também feito de papel mas sem as varetas:: como é que é o nome”

Inf.: não::

160. Doc.: e tem uma brincadeira em que uma criança fecha os olhos e as outras crianças correm:: pra um lugar:: onde elas não são vistas aí depois as crianças aí:: depois a criança de olho fechado vai procurara as outras:: como é o nome dessa brincadeira::

Inf.: (chamamos de chicó)

161. Doc.: e essa outra brincadeira em que uma criança com os olhos vendados tenta pegar as outras

Inf.: não sei não::

162. Doc.: e:: tem outra brincadeira em que eu a criança corre atrás das outras para tentar tocar antes que eles cheguem num ponto combinado se a criança chegar no ponto combinado aquela que tá correndo atrás não pode mais pegar:: como é que é o nome ”

Inf.: nós chamamos de (queito)

163. Doc.: e como é que é o nome do ponto combinado ”

Inf.: hum:: sei não::

164. Doc.: e tem:: uma brincadeira em que a criança ficam em círculo do lado de fora segurando uma pedrinha um lenço qualquer coisa aí ela vai andando e deixa cair no chão e sai correndo essa que tá aqui dentro essa que tá aqui dentro da roda tem que pegar e deixar ela sair atrás dela até ela cansar antes que ela chegue no lugar dela como é que é o nome dessa brincadeira::

Inf.: nós chamamos tipo deixa cair o lenço

165. Doc.: certo:: tem um brinquedo que é:: uma tábua e ela tem um suporte no meio uma criança

senta de um lado e a outra do outro e uma sobe e a outra desce como é que é o nome desse brinquedo

Inf.: (bailanço)

166. Doc.: e tem outro brinquedo que é uma tábua segura por duas cordas:: aí a criança senta aqui na tabua e vai para frente e para trás::

Inf.: também chamamos de (bailanço)

167. Doc.: e tem outra brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão né” tem os quadrados são numerados as crianças jogam uma pedra e pulam com uma perna só como é que é o nome

Inf.: não me esqueci de novo

Doc.: certo:: mas você sabe como é essa brincadeira::

Inf.: é tipo pula com uma perna e tal:: depois põe duas vira e tal

Doc.: isso

Inf.: sei mas me esqueci do nome

HABITAÇÃO

168. Doc.: certo:: como é o nome dessa peçinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar porta ou janela ”

Inf.: fechadura né”

169. Doc.: e quando a janela tem duas partes entendeu ” como é que chama essa parte aqui formada de tirinhas horizontais:: que quando você abri entra vento:: sol

Inf.: eu chamo (de ventiladores e tal)

170. Doc.: e quando você ao banheiro onde é que a pessoa se senta para fazer as necessidade ”

Inf.: na sanita::

171. Doc.: e:: quem cozinha no fogão a lenha a parede fica toda suja:: uma mancha preta como é que chama aquilo que é preto::

Inf.: (+) mancha preta” sujeirado

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não tem não::

172. Doc.: e como é que você chama a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: não sei não

173. Doc.: e para ascender uma cigarro a gente usa fósforo ou:: ”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: e aquele objeto que se usa para clarear no escuro e se leva na mão

Inf.: lanterna::

175. Doc.: e como se chama o objeto que fica nas paredes e serve para ascender as lâmpadas

Inf.: interruptor::

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doce a primeira alimentação do dia:: feita pela manhã como é o nome”

Inf.: merenda::; uns chamam de merenda e outro chamam de pequeno almoço::

Doc.: tem outro nome”

Inf.: mata bicho

177. Doc.: e a geleia:: QUEIMOU

Inf.: X

178. Doc.: a:: carne depois de triturada na máquina ”

Inf.: carne moída

179. Doc.: uma papa cremosa feita com o coco e milho e canela conhece”

Inf.: não conheço

180. Doc.: então também não vai conhecer essa mesma papa sendo com milho sem coco

Inf.: não::

181. Doc.: e aquele alimento feito com grãos de milho branco coco canela

Inf.: (+)

Doc.: é uma comida::

Inf.: é:: (+)

182. Doc.: como é que você chama a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar ”

Inf.: não sei:: mas:: é uma cachaça né”

183. Doc.: e:: quando uma pessoa que acha que comeu demais ela diz que ela fica:: a pessoa diz comi tanto que estou::

Inf.: tão repleto::

184. Doc.: e uma pessoa que normalmente come demais é um:: ”

Inf.: nós chamamos de guloso::

185. Doc.: aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa

Inf.: bombom

Doc.: é” descreva para mim um bombom::

Inf.: bombom nós chamamos garoto e tal::

Doc.: como é que::

Inf.: um chocolate assim e tal :: tens uns dentro

186. Doc.: certo e:: isso é o quê ”

Inf.: pão

Doc.: e esse::”

Inf.: também é pão::

187. Doc.: só que é maior”

Inf.: sim::

Doc.: continua chamando de pão”

Inf.: sim

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188.Doc.: e a peça do vestuário feminino que serve para segurar os seios ”

Inf.: sutião

189. Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça ”

Inf.: cueca ou box

190.Doc.: e a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.: cueca né”

Doc.: a mulher:”

Inf.: sim (+) sim::

191. Doc.: certo e aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas para ficarem mais rosadas”

Inf.: maquiagem

192. Doc.: e o objeto fino de metal para prender o cabelo”

Inf.: nós chamamos de é gancho isso

193. Doc.: o nome desse outro objeto para prender os cabelos”

Inf.: como é que chama isso:” esqueci o nome BA:BA::

VIDA URBANA

194. Doc.: e na cidade o que se costuma ter em:: cruzamentos movimentados que tem luz vermelha verde amarela”

Inf.: sinais luminosos né” chamam de semáforo

195. Doc.: e aquele morrinho atravessa a rua que serve para os carros diminuírem a velocidade:: a gente vai indo e faz assim::

Inf.: uma lombada

Doc.: tem outro nome”

Inf.: chamamos de outro nome:: quebra-mola

196. Doc.: certo:: nas cidades os automóveis andam no meio da rua né isso” mas as pessoas não andam nas ruas né”

Inf.: na passadeira

197. Doc.: o quê que separa as ruas da passadeira::

Inf.: da ruas da passadeira:: não sei não

198. Doc.: e aquele trecho da rua ou da estrada que é circular e que os carros têm que contornar pra evitar o cruzamento direto”

Inf.: (rotunda)

199. Doc.: e a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade”

Inf.: como”

Doc.: pedaço de terra que você tem que ”

Inf.: terreno

200. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros que faz o percurso dentro da cidade mesmo ”

Inf.: ônibus

201. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra ”

Inf.: uma viagem né”

Doc.: sim:: mas eu quero saber qual a condução que leva::

Inf.: tipo o quê”

Doc.: condução que leva essas pessoas:: como é que é o nome dessa condução

Inf.: entendendo

Doc.: o:: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra ”

Inf.: condução::

Doc.: se você for daqui para fortaleza com mais quarenta colegas vocês vão de quê::

Inf.: vamos de ônibus

202. Doc.: e um lugar pequeno com o balcão onde as pessoas vão beber

Inf.: lanchonete

Doc.: tem outro nome do lugar que as pessoas vão para beber ”

Inf.: bar::

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): PATRICIA FARIAS MARTINS
REVISOR (A) :
72ª ENTREVISTA – (J.A.G.B) – ANGOLA
QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO – QMS

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: ô Boio você tem irmãos"

Inf.: tenho

Doc.: como é que eles se chamam"

Inf.: Bernardo hum Domingas Bernardo Domingas Teixeira Stiveandra Suzana

Doc.: e o que é que eles fazem"

Inf.: apenas estudam

2 Doc.: certo e me diga o nome de alguns amigos seus aqui em Redenção

Inf.: Ferreira Pereira Aluísio Jorge Marcos

Doc.: com quem é que você costuma falar mais"

Inf.: com todos eles

Doc.: é"

Inf.: todos amigos

Doc.: não tem um assim que você é mais chegado"

Inf.: Jorge

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: e como é que se chama aquela folha verde que se come geralmente na salada"

Inf.: (+) salsa ::

Doc.: hum"

Inf.: salsa não alface

Doc.: certo se você for pedir pro Aluísio lavar essa folha como é que cê pede"

Inf.: por favor Aluísio lava o alface

4 Doc.: um hum você conhece cal"

Inf.: cal"

Doc.: isso

Inf.: sim conheço

Doc.: como é que se faz pra cair uma casa"

Inf.: põe-se o cal no no no recipiente e a água tal misturo e passa a cair

5 Doc.: ótimo e quando tem sede como é que você pede guaraná na lanchonete"

Inf.: por favor meu guaraná

Feminino de

6 Doc.: uma mulher que nasce no Brasil ela é Brasileira e quem nasce na Alemanha é o que"

Inf.: é Alemã

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o que"

Inf.: uma chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e quando é uma mulher "

Inf.: ladrão

9 Doc.: aqui na Presidência da República tem uma mulher ela é o que"

Inf.: uma presidente

Número

10 Doc.: eu vou mostrar pra vocês pra você algumas gravuras e você vai me dizer o que é que você está vendo o que é que você tá vendo aqui"

Inf.: lápis

11 Doc.: (+)

Inf.: unhas mãos pintados que que é isso" anéis

12 Doc.: (+)

Inf.: (+) me mostra que que é isso" não sei não

Doc.: aquela roupa que a pessoa usa quando vai cozinhar

Inf.: ah sim :: batas :: não é " batinhas

13 Doc.: (+)

Inf.: pão pães

14 Doc.: (+)

Inf.: mãos

15 Doc.: (+)

Inf.: leão:: le leões

16 Doc.: (+)

Inf.: degraus

17 Doc.: (+)

Inf.: rosas flores

18 Doc.: (+)

Inf.: bonés chapéus

19 Doc.: (+)

Inf.: que é isso" anzóis né"

20 Doc.: (+)

Inf.: olhos

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: (+) essas duas casas têm o mesmo tamanho"

Inf.: não

Doc.: a primeira é como"

Inf.: mé maior

Doc.: e a segunda"

Inf.: menor

Doc.: como é que você compara as duas casas"

Inf.: tem :: tem a mesma estrutura mas tem uma maior e uma outra que é menor

22 Doc.: certo e compara pra mim né o seu café de hoje e o de ontem oh presta atenção o seu café de hoje ele foi bom (+) você gostou demais e o seu café de ontem você não gostou né ele tava sabe um negócio que você não gostou então como é que você compara o café de hoje com o café de ontem" compara aí pra mim

Inf.: não o de hoje já tá melhor do que o de ontem

Doc.: hum"

Inf.: o de hoje tá melhor do que o de ontem

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: certo agora alguém pede pra você fazer uma tarefa mas chega o Pereira e diz não isso aí eu que vou fazer :: aí você vai explicar pra ele você vai dizer olha Pereira não isso é aí você completa é (+) como é que você completa a frase" é para "

Inf.: é pra mim fazer

24 Doc.: e quando você vê um amigo com uma mala aí você quer saber pra onde ele vai como é que se você pergunta"

Inf.: tu tá viajando"

25 Doc.: e como é que vocês fazem lá em Angola né o povo em geral á noite quando uma pessoa adocece em casa passa mal como é que vocês fazem"

Inf.: leva ao hospital

Doc.: hum"

Inf.: levar ao hospital né

Doc.: sim:: e se não tiver"

Inf.: (+)

Doc.: perto assim"

Inf.: um tratamento caseiro

Doc.: hum (+) tudo bem

26 Doc.: e o que é que vocês fazem no fim de semana " você e seus amigos" o que é que vocês fazem no fim de semana"

Inf.: ficamos em casa às vezes vamos à praia e tal nos divertir

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: e faz de conta que você tá tomando café sozinho passou o Pereira aí você diz oi Pereira vem tomar café"

Inf.: comigo

28 Doc.: ele sentou aí passou o Aluísio aí você diz oi Aluísio vem tomar café"

Inf.: comi:: conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: de quem é isso"

Inf.: é seu

30 Doc.: hum você tem uma irmã né aí você vai dizer pra ele que algo pertence né a ela como é que você diz"

Inf.: (+)

Doc.: oh minha irmã isso é "

Inf.: é seu

31 Doc.: agora o Aluísio ele ganhou uma bicicleta aí vocês não vem mais a pé pra Unilab mas a bicicleta né ele ganhou então aí você diz Aluísio eu vou com você aí você vem dirigindo a bicicleta certo"

Inf.: certo

Doc.: aí vocês encontram com o Pereira aí o Pereira diz ô Boio essa bicicleta é sua" como é que cê responde"

Inf.: não é do Aluísio

Doc.: sem dizer do Aluísio ele tá lá atrás

Inf.: não é minha

Doc.: é"

Inf.: é dele

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: (+) dois rapazes o Paulo tem muita força e o Luís tem pouca força podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem"

Inf.: menos força do que o Paulo

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: isso o que é que você faz durante o dia"

Inf.: (+) depois de tomar o banho e ler leio venho pra cá Unilab depois fico em casa na net

34 Doc.: certo completa essa frase pra mim na vida há os que já morreram e os que ainda"

Inf.: não morreram

Doc.: é usando o verbo viver

Inf.: os que ainda vivem

35 Doc.: agora você me disse não é que ouvia rádio a minha pergunta é né você ouve rádio bem alto ou baixinho" você vai responder com uma frase começando com eu

Inf.: (+) tipo quando for pra música quando for pra ouvir música assim ouço bem alto

36 Doc.: certo agora uma situação você vai pegar um táxi e o táxi está lotado mas o motorista ele quer ganhar o seu dinheiro aí ele para e diz entre que você cabe né aí você vai responder pra ele não eu não"

Inf.: não sirvo

Doc.: não usando o verbo caber o motorista disse pra que você cabe né você tem que responder pra ele você

Inf.: não cabo

Pretérito Perfeito

37 Doc.: certo e o que é que você fez ontem"

Inf.: aquela história de sempre fiz a fui à compra e tal

Doc.: hum

Inf.: tive que ir ao banco e fiquei em casa tive que ir numa reunião bo palestra o que

38 Doc.: certo e ontem né alguém fez aniversário e você deu um presente pra pessoa aí hoje você encontra um colega e ele pergunta Boio você deu o presente" como é que você responde"

Inf.: sim dei

39 Doc.: e você tomou conhecimento né você toma conhecimento de que um amigo casou como é que você comenta com esse amigo essa novidade" né você vai dizer pra ele oi tudo bem eu"

Inf.: (+)

Doc.: você vai comentar com esse amigo que você /

Inf.: ah mas eu sabia que casaste né"

Doc.: que você tomou conhecimento que ele } casou

Inf.:

} casou

Doc.: como é que você diz pra ele" oi tudo bem eu"

Inf.: te parabenizo

Doc.: não completa a frase

Inf.: eu tomei conhecimento de que tu casou

Doc.: certo mas usando o verbo saber oi eu "

Inf.: eu soube que tu casaste

40 Doc.: certo ah agora me diga uma cidade que você esteve lá em Angola

Inf.: eu tive em/

Doc.: uma frase é eu

Inf.: eu tive em Luanda

41 Doc.: certo agora outra situação alguém né pediu pra você trazer uma encomenda mas você não fez isso a pessoa pergunta pela encomenda como é que você responde" olha infelizmente eu não

Inf.: não trouxe

42 Doc.: você chegou em casa pegou a chave e pôs em cima da geladeira aí os meninos começam a procurar aí vão lhe perguntar ô Boio onde você pôs a chave como é que você responde"

Inf.: eu pus em cima da geladeira

Futuro do Presente

43 Doc.: certo e o que é que você fará amanhã"

Inf.: eu não sei não

Doc.: hum"

Inf.: eu não sei não

Doc.: pensa aí sexta feira o que você fará amanhã"

Inf.: acho que o de sempre

Doc.: hum

Inf.: em casa vir na Unilab ah o que e me preparar pra ir à igreja no sábado

Futuro do Pretérito

44 Doc.: certo e o que é que você faria se ganhasse na loteria um milhão de reais"

Inf.: um milhão de reais" (+) eu :: poupava os setecentos e cinquenta mil reais pra custear os estudos até o treinamento depois dai daria o dinheiro dos pais né

Doc.: hum

Inf.: e a ali é :: o resto do dinheiro (+) comprava materiais e tal e:: roupa fazia compra

Concordância Verbal

45 Doc.: certo e quanto tempo faz que você mora aqui em Redenção"

Inf.: dois meses

Doc.: certo mas responde usando o verbo fazer

Inf.: eu faço/

Doc.: sem o eu

Inf.: fiz dois meses faço dois meses

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: certo e me diga uma coisa você morava na capital Luanda hum há dez anos atrás pense dez anos atrás minha pergunta é quando você saiu de Luanda o que é que havia em Luanda que há dez anos atrás não tinha"

Inf.: (+) hum o que havia em Luanda é tipo :: constrangimento engarrafamento né chama-se aqui"

Doc.: pode ser

Inf.: que é constrangimento há dez anos atrás não havia agora tem muito engarrafamento

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: certo muito bem e você sabe me dizer se tem vida em outro planeta"

Inf.: um hum não sei não

48 Doc.: já viu disco voador"

Inf.: não nunca

49 Doc.: tem medo de viajar de avião"

Inf.: não

QUESTÕES PRAGMÁTICAS

Doc.: olha uma situação você vai caminhando e na sua frente tem um rapaz jovem e ele não percebe que a carteira dele caiu e você viu como é que você avisa pra esse rapaz jovem que a carteira dele caiu"

Inf.: oi a tua carteira caiu

Doc.: agora não é um rapaz jovem é um homem idoso como é que você avisa pra ele"

Inf.: ei senhor caiu a tua carteira

Doc.: agora é uma mulher jovem como é que você avisa pra ela"

Inf.: moça a carteira caiu

Doc.: agora é uma mulher idosa como é que você avisa”

Inf.: ei senhora a carteira caiu

Doc.: certo

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): KÉSSIA ARAÚJO
72ª ENTREVISTA – (J.A.G.B) – ANGOLA
CÓDIGO DA ENTREVISTA:

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

Doc.: conte pra gente um acontecimento que marcou a sua vida uma coisa que foi muito importante pode ser alegre pode ser triste

Inf.: (+) hum tipo quando fui aprovado pelo processo seletivo da unilab e essa foi um momento alegre né depois o outro triste que (chega) na família e a (+)

Doc.: e de que programa de televisão você mais gosta

Inf.: aqui na vossa ”

Doc.: pode ser lá em angola pode ser aqui você que sabe

Inf.: em angola eu gostei mais de um programa hora quente horas quentes e () assim onde eu moro e tal bem divertido

Doc.: então esse é o motivo de você ter gostado é isso ”

Inf.: é

Doc.: e: você me disse né que faz e vai fazer letras

Inf.: hunhum

Doc.: mais quer mudar para ciências humanas ”

Inf.: hanham

Doc.: por quê: ”

Inf.: é as saídas profissionais do curso de letras não combinam não combinam muito bem comigo e tanto mais que as cadeiras do curso são pra mim assim novidade e as das ciências humanas eu já tive assim a oportunidade de (conversar) com eles

Doc.: certo

Inf.: entendeu ”

Doc.: e o que é que faz um profissional que se forma em ciências humanas ”

Inf.: eu não me interei assim eu não me interei tanto nas áreas profissionais como as outras especialidades né que o curso poderia ser e propriamente por ser um jurista e tal um sociólogo pode ser um um:: antropólogo outra área de estudo

Doc.: certo conte pra gente alguma coisa que aconteceu com algum amigo seu pode ser uma coisa triste pode ser uma coisa alegre ou um familiar

Inf.: que aconteceu com um amigo meu amigo não um um muito um meu (show) foi em angola depois de ele ter feito a apresentação e tal separou-se com a mulher

Doc.: hum:: certo

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
72ª ENTREVISTA – (J.A.G.B.) - Angola

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS:

Doc.: quais as línguas que você fala”

Inf.: além do português” falo a língua lá de meus pais (kiobundo) (+) tenho umas noções básicas assim:: de inglês entendo um pouco de francês

Doc.: e:: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões::”

Inf.: (+) não o sotaque é diferente

Doc.: é::”

Inf.: falam todos português mas o sotaque é diferente

Doc.: dê um exemplo pra gente

Inf.: tipo na província de (uambo) né” uma província que fica mais ao sul no centro do país quando alguém diz em luanda nós dissemos não quero brincar mas eles vez de falar não quero brincar dizem não quero brincar entende” até parece inglês mas não dizem não quero brincar

Doc.: e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões::”

Inf.: não (+)

Doc.: não” como é que você percebe isso”

Inf.: os os do nordeste tem um um falar um falo né” falam diferente dos que tipo vivem no sul (+) vocês aqui falam aqui no nordeste (esse negócio esse negócio esse negócio e tal) diferente das pessoas que vem do sul entendeu”

Doc.: certu:: e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira ”

Inf.: (+) falam da mesma maneira

Doc.: haa”

Inf.: da mesma maneira

Doc.: e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: não

Doc.: hum”

Inf.: não é:: (já sim é já sim tipo) quando comecei prestar atenção nestas coisas a forma sempre

assim eles

Doc.: sempre do mesmo jeito:”

Inf.: diferente

Doc.: diferente” então houve alteração”

Inf.: houve:: sim

Doc.: pode falar assim uma alteração que você percebeu ::

Inf.: é mais lá pras gírias pras gírias e tal

Doc.: e o pessoal antigo:: ”

Inf.: falava falava tipo muito natural muito natural

Doc.: seus pais por exemplo seus avós ”

Inf.: não meus pais falavam do mesmo jeito mesmo jeito(incompreensível)

Doc.: certo:: em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: (+) em todas na escola assim com os amigos e tudo

Doc.: a língua portuguesa é sua língua materna ”

Inf.: é sim

Doc.: e o crioulo”

Inf.: não eu não falo crioulo não

Doc.: não fala

Inf.: não falo crioulo

Doc.: na sua casa:: todo mundo sempre falou língua portuguesa ”

Inf.:(sim português)

Doc.: então você:: não tem dificuldade de se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: nenhuma

Doc.: em nenhuma situação ”

Inf.: não em nenhuma

Doc.: não” nunca passou por uma situação assim que o português foi difícil ”

Inf.: não

Doc.: certo:: e qual a importância da língua portuguesa em sua vida ”

Inf.: é::são várias né” através dela eu me comunico em várias vertentes tipo em (incompreensível) na sala de aula nas amizades e tudo mais serve para muita coisa o português

Doc.: aqui com seus amigos você só fala português”

Inf.: sim:: só

Doc.: e:: eles também” eles não falam crioulo” perto de você”

Inf.: os angolanos não falam crioulo os angolanos falam português só português porque os que aprendem aquelas línguas lá do (umbundo) (incompreensível) e tal são aqueles que nasceram no interior da província nós assim que somos mais para lá pra capital:: não temos aquela interação com outras línguas o português

Doc.: certo mas você me disse que falava (umbundo)”

Inf.: sim:: eu falo mas não falo assim com muita fluência né” aquela de (apanhos) de apanhados e tal é a que eu falo

Doc.: e com quem é que você fala (umbundo)”

Inf.: eu falava lá assim com minha mãe como minha mãe com meus pais de quando em vez né” as vezes assim de brincadeira mas na terceira idade pra falarmos de questões da casa

Doc.: e:: quando você foi para escola né” você já falava português lá todos falam português:: como foi esse seu processo de alfabetização” melhorou o português na escola”

Inf.: (incompreensível) português em nenhum momento tipo nós nós lá num aprendemos o português assim para falar nós aprendemos regras de como usar o português

Doc.: certo:: e o que foi que aconteceu por exemplo com a língua portuguesa quando você começou a falar (umbundo)” primeiro você falava português depois que você aprendeu um pouquinho de (umbundo) num foi ” ou não foi o contrário”

Inf.: eu eu aprendi primeiro o português né”

Doc.: sim::

Inf.: (incompreensível) que eu nasci comecei a falar português e o (umbundo) que eu falo num é o (umbundo) assim venha a prejudicar meu sotaque português não:: num é é daquele tipo de falar coisas básicas de (umbundo) tá entendendo para caracterizar com um povo daquela, daquela região.

Doc.: Ok. Agora, eu quero que você leia esse texto em voz alta, certo” É uma história muito bonita.

Inf.: Tá. Texto para leitura, né. Parábola dos sete vimes. Certo. Era uma vez, um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer, chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes: já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito, antes de morrer, desejo que cada um de vós, que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. Eu

também” Perguntou o mais velho. Um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao sol com duas moedas e um velho chapéu de feltro. Tu também, Tiago. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles: quebra esse vime. Ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. Agora, parte os outros um a um. O menino obedeceu. Trazei-me todos outros vime, tornou o pai. Logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma. Quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltos atando-os com um fio, toma este feixe, Paulo, parte-o. Ordenou o pai ao filho mais velho. O homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: não foste capaz, o osso é duro de roer. Não, senhor, não fui e já me doem as mãos, respondeu o moço. Todos os outros tentaram em vão. Se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria, exclamou o pai. Quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se estiver sempre unidos, ninguém vos fará mal. Ao acabar de dizer isso, isto, morreu. Fiéis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes, como, le, como leões, os sete irmãos desta história.

Doc.: Muito bem.

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL) essa história.

Doc.: Já”

Inf.: Já.

Doc.: Gostou” É bonita, né”

Inf.: É.

Doc.: Eu acho muito bonita. Então, só pra gente encerrar, duas perguntas que eu não fiz bem feitas pra você. Certo” Então, como é que cê chama, né, o que é preciso colocar na carne pra temperar” (+) Esse pozinho branco que ele dá gosto nas coisas.

Inf.: Eu já disse que chama de tempero.

Doc.: Certo. Tudo bem, mas o nome desse pozinho, por exemplo, quando você quer colo, fazer com que uma coisa fique doce, né, você coloca açúcar.

Inf.: Hum. Sal, né”

Doc.: Isso.

Inf.: Sal.

Doc.: Certo.

Inf.: Certo.

Doc.: E me diga uma coisa: tem uma pasta que é feita de frutas pra passar no pão, no biscoito, no café da manhã ou do lanche da tarde. Como é que chama essa pasta feita de frutas”

Inf.: Eu não sei o nome não.

Doc.: Tudo bem, então.

Inf.: Não sei o nome.

Doc.: Pois, Bôio, muito obrigada.